

*Lucien va parodier tous les menteurs, poètes, historiens et philosophes, au nombre desquels figurent notamment Ctésias de Cnide et Jamboulos, qui ont prétendu vivre personnellement des aventures abracadabrantes. Mais le champion du mensonge toutes catégories, c'est bien Ulysse, qui a fait gober aux Phéaciens d'invraisemblables histoires de créatures à œil unique ou d'animaux à plusieurs têtes...*

Τούτοις οὖν ἐντυχὸν ἅπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας ἐμεμψάμην, ὁρῶν ἤδη σύνηθες ὄν τοῦτο<sup>1</sup> καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις· ἐκεῖνο δὲ αὐτῶν ἐθαύμασα, εἰ ἐνόμιζον λήσειν οὐκ ἀληθῆ συγγράφοντες<sup>2</sup>. Διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ κενοδοξίας ἀπολιπεῖν τι σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ἵνα μὴ μόνος

- 5 ἄμοιρος ᾧ τῆς ἐν τῷ μυθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν ἀληθὲς ἱστορεῖν εἶχον — οὐδὲν γὰρ ἐπεπόνθειν<sup>3</sup> ἀξιόλογον — ἐπὶ τὸ ψεῦδος ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εὐγνωμονέστερον· κἂν<sup>4</sup> ἔν γὰρ δὴ τοῦτο ἀληθεύσω λέγων ὅτι ψεύδομαι. Οὕτω δ' ἄν<sup>5</sup> μοι δοκῶ καὶ τὴν παρὰ τῶν ἄλλων κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὁμολογῶν μηδὲν ἀληθὲς λέγειν. Γράφω τοίνυν περὶ ὧν<sup>6</sup> μήτε εἶδον μήτε ἔπαθον μήτε παρ' ἄλλων
- 10 ἐπυθόμην, ἔτι δὲ μήτε ὅλως ὄντων μήτε τὴν ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων. Διὸ δεῖ τοὺς ἐντυγχάνοντας μηδαμῶς πιστεῦειν αὐτοῖς.

1 ὁράω et d'autres verbes de perception et/ou d'intellection peuvent se construire avec un COD suivi d'un participe attribut du COD. Ici, le participe est le verbe d'état ὄν, qui permet à l'adjectif σύνηθες d'être attribut du COD τοῦτο. L'ensemble équivaut à une proposition complétive.

2 νομιζῶ se construit ici avec l'infinitif futur de λανθάνω. Celui-ci se construit avec le participe συγγράφοντες : *litt.* je me suis étonné de ce qu'ils croyaient passer inaperçus en écrivant.

3 Indicatif plus-que-parfait actif, 1ere sg, du verbe πάσχω.

4 κἂν = καὶ εἰ ἂν avec ellipse de la subordonnée conditionnelle : et si [je dis la vérité], je la dirai au moins sur ce point

5 ἄν... ἐκφυγεῖν : l'optatif à valeur de potentiel devient infinitif après δοκῶ : il me semble que je pourrai éviter

6 περὶ ὧν = περὶ τινῶν ἃ (attraction de l'antécédent dans la relative) : à propos de choses que